




RELIGIONE
E ARTE




TRADIZIONI
E LAVORO




ARCHITETTURA E
STORIA LOCALE



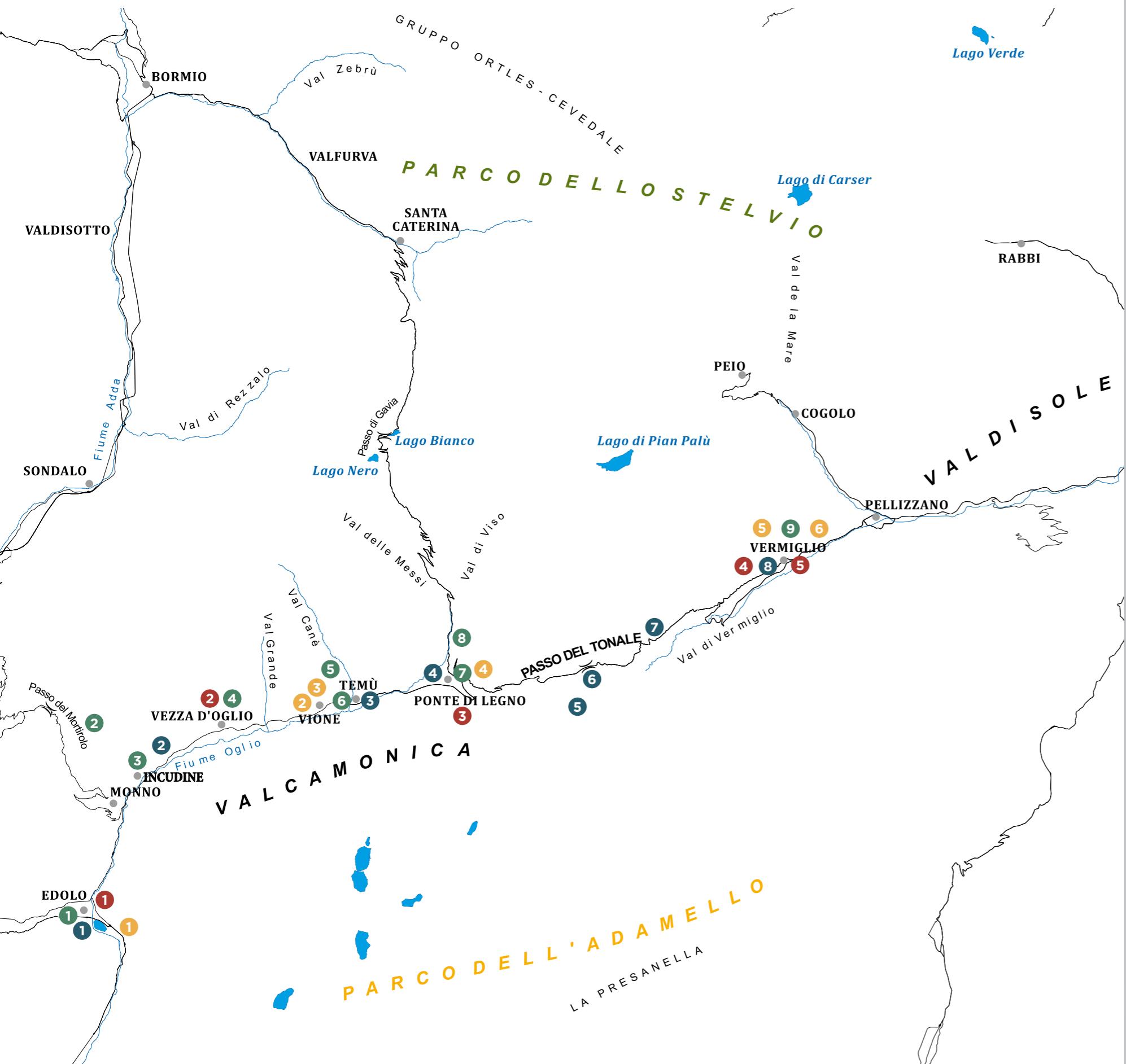
PONTEDILEGNO
TONALE

It's my nature




GUERRA BIANCA
E MEMORIA

CULTURE • CULTURA • KULTUR



CULTURA

CULTURE • KULTUR

Con questa brochure vogliamo fornire, a quanti desiderano approfondire la conoscenza del comprensorio Pontedilegno-Tonale, alcuni spunti di carattere culturale. Abbiamo raggruppato i siti di maggiore interesse in quattro itinerari che attraversano tutto il territorio compreso tra Edolo (BS) in alta Valle Camonica e Vermiglio (TN) in alta Val di Sole, sperando di suscitare la vostra curiosità. Quasi tutti questi siti possono essere visitati, in alcuni casi su richiesta, in qualsiasi periodo dell'anno.

With this brochure, we should like to supply some further cultural points for whoever wishes to enrich their knowledge of the Pontedilegno-Tonale district. We have grouped together the sites, which are of major interest, into 4 sections, which cover the territory between Edolo (BS) in upper Valle Camonica and Vermiglio (TN) in upper Val di Sole, in the hope of arousing your curiosity. Almost all these sites can be visited (in some case by request) at any time of the year.

Diese Broschüre soll dem Leser das Gebiet Pontedilegno-Tonale näher bringen. Wir haben 4 Wege ausgesucht, die durch das Gebiet zwischen Edolo (BS) im oberen Valle Camonica und Vermiglio (TN) im oberen Val di Sole führen, mit der Hoffnung Ihre Neugierde zu erwecken. Es ist möglich fast alle Orte das ganze Jahr und einige auf Anfrage zu besuchen.



ITINERARIO RELIGIONE E ARTE

ITINERARY RELIGION AND ART • WEG DER RELIGION UND KUNST



ITINERARIO TRADIZIONI E LAVORO

ITINERARY TRADITIONS AND WORK • WEG DER TRADITION UND ARBEIT



ITINERARIO ARCHITETTURA E STORIA LOCALE

ITINERARY ANTIQUE ARCHITECTURE • WEG DER ALTERTÜMLICHEN ARCHITEKTUR



ITINERARIO GUERRA BIANCA E MEMORIA

ITINERARY 'WHITE WAR' • WEG DES WEISSEN KRIEGES



RELIGION AND ART • RELIGION UND KUNST

RELIGIONE E ARTE

La Valle Camonica e la Val di Sole vantano una storia millenaria fatta di arte, cultura e tradizioni. Le chiese riservano grandi sorprese: statue dorate, altari sontuosi, decorazioni barocche sono ancora oggi testimonianza di un'arte che aveva raggiunto altissimi livelli. Rimarrete sorpresi dalla finezza degli altari realizzati dai Ramus di Edolo, la più famosa famiglia di scultori vissuti nel Seicento, o dal candore del marmo di alcune chiese, proveniente dalle cave di Canè (Vione) e di Vezza d'Oglio, attive fino agli anni Cinquanta e Sessanta.

The Valle Camonica and the Val di Sole can boast a thousand year history of art, culture and tradition. The churches hold many surprises: golden statues, sumptuous altars, baroque décor, all these still bare witness today to art at its highest level. You will be surprised at the detail of the altars by Ramus in Edolo, the famous family of sculptors in the 17th century, or by the whiteness of the marble in some churches, which comes from the caves of Cané (Vione) and of Vezza d'Oglio active until the fifties and sixties.

Das Valle Camonica und das Val di Sole rühmen sich mit einer reichen Geschichte aus Kunst, Kultur und Traditionen. In den Kirchen: goldene Statuen, prachtvolle Altäre und barocke Bordüren, die von einer sehr niveauvollen Kunst bezeugen. Die Feinheit der Altäre der Ramus aus Edolo, der berühmtesten Bildhauer des 17.Jhd. oder der Perlmutt-Marmor einiger Kirchen, der aus Steinbrüchen von Canè (Vione) und Vezza d'Oglio stammt, die bis in den 50er/60er Jahren aktiv waren, lädt zum Staunen ein.

CHIESA DI S.GIOVANNI



INFO
Infopoint Edolo
Tel. 0364 71065 - 030 3748756
Apertura / Open / Offen: 9-12 / 15-18

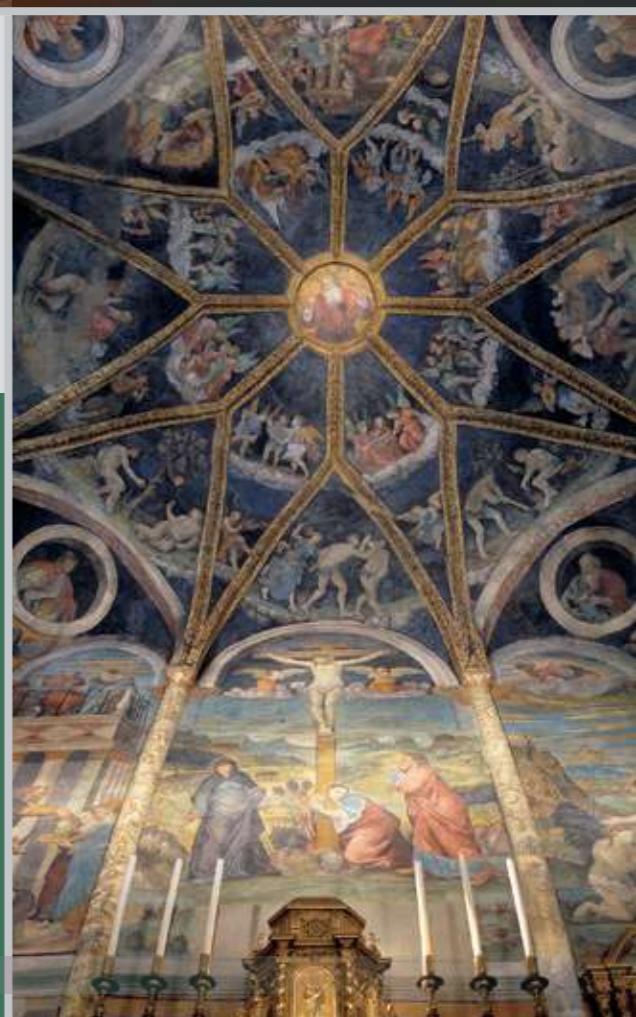
Situata all'interno del centro storico medievale, nella graziosa piazza di San Giovanni, dopo vari rifacimenti si presenta oggi con forme cinquecentesche. Nell'area del presbiterio sono perfettamente conservati numerosi affreschi eseguiti tra il 1530 ed il 1535 ed attribuiti a Paolo da Caylina il Giovane, personaggio chiave dell'arte rinascimentale bresciana.

CHURCH OF S. GIOVANNI

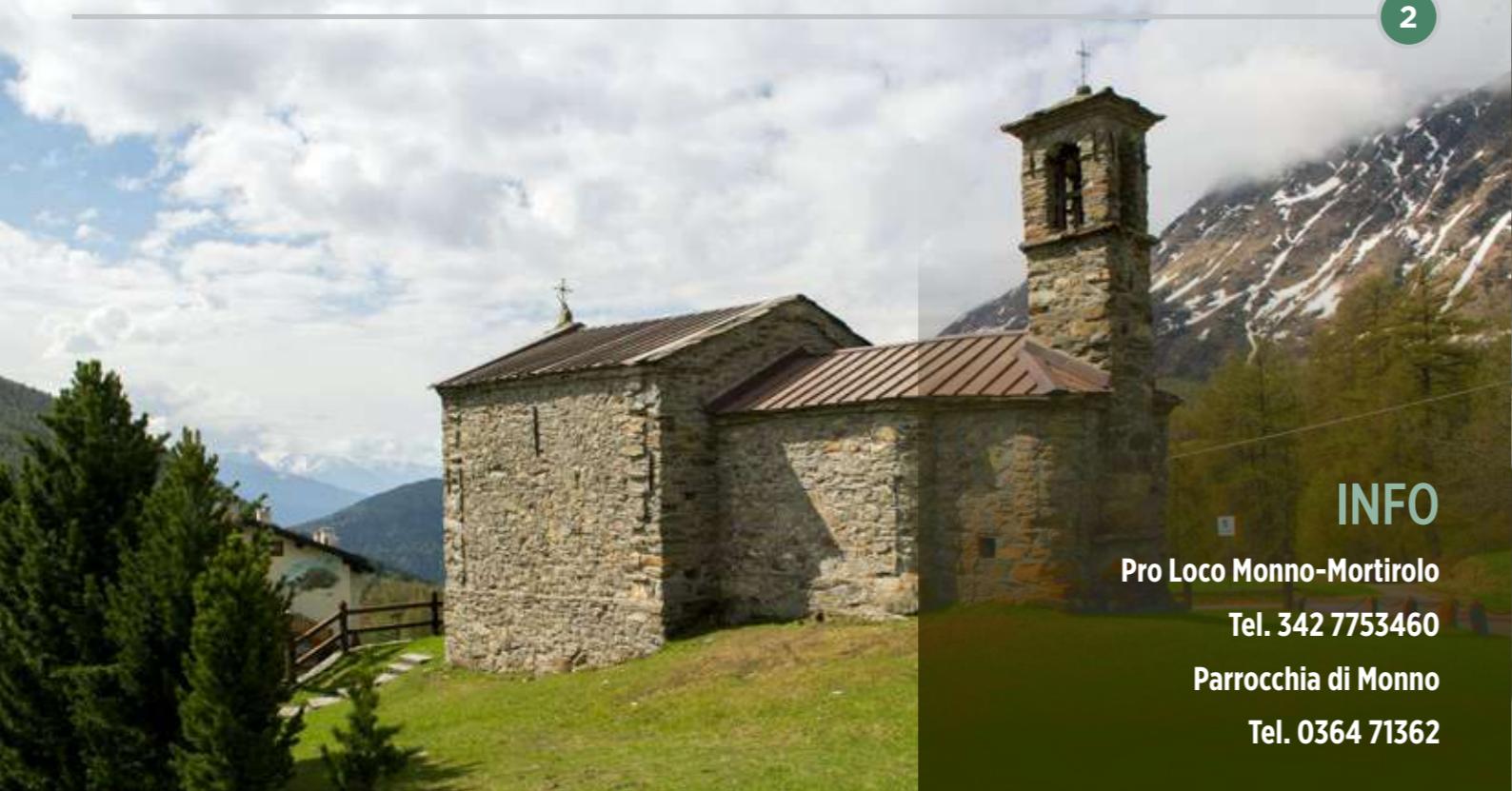
Situated in the historical centre in the S. Giovanni plaza, after many renovations it is now in the style of the 16th century. The presbytery houses many well-conserved works of art, most of them dating back to between 1530 and 1535 and painted by Paolo da Caylina, a key figure in Brescian renaissance art.

KIRCHE S. GIOVANNI

In der mittelalterlichen Altstadt, auf dem schönen Platz von San Giovanni, der sich heute, nach wiederholten Ausbesserungen, mit Formen aus dem 16. Jhd. röhmt. Im Pfarrhaus befinden sich viele gut erhaltene Fresken der Jahre 1530-1535 von Paolo von Caylina, der jungen Schlüsselfigur der Renaissance-Kunst aus Brescia.



CHIESA DI S.GIACOMO



2

INFO

Pro Loco Monno-Mortirolo
Tel. 342 7753460
Parrocchia di Monno
Tel. 0364 71362

Questa piccola chiesa è sorta tra il 1819 e il 1822 grazie al finanziamento di Giacomo Melotti di Monno e fu dedicata al santo omonimo. Durante le due Guerre mondiali fu utilizzata prima come magazzino, poi come luogo di accoglienza delle salme dei partigiani combattenti nell'area. L'interno presenta una navata unica con altare ligneo eseguito intorno al 1902 da Giacomo Bormetti e figli di Precasaglio.



CHURCH OF S. GIACOMO

This small church was built between 1819 and 1822, thanks to the financing of Giacomo Melotti of Monno, and was dedicated to the saint of the same name. During the two world wars, it was used firstly as a store and then as a shelter for the corpses of the partisans killed in action. The unique nave and wooden altar were made by Giacomo Bormetti and his sons from Precasaglio around 1902.

KIRCHE S. GIACOMO

Diese kleine Kirche wurde zwischen 1819 und 1822, dank der Mittel von Giacomo Melotti aus Monno und dem gleichnamigen Heiligen, erbaut. Während der zwei Weltkriege wurde sie zuerst als Lagerhaus und später zur Aufnahme der toten Widerstandskämpfer benutzt. Im Innern ein einziges Kirchenschiff mit Holzaltar aus dem im Jahr 1902 von Giacomo Bormetti & Söhne aus Precasaglio.

CHIESA DI S.MAURIZIO



3

INFO

Comune di Incudine
Tel. 0364 71368

Edificio di culto costruito nel 1600 e ampliato alla fine del 1800. L'interno è in stile barocco con pregevoli opere lignee come l'altare principale di Giovan Battista Zotti, discepolo dei Ramus. Presso la cappella invernale sono conservati 80 quadretti ex-voto provenienti dal Santuario in quota, dedicato a San Vito e Santa Anna: si tratta di opere di religiosità popolare dal XVII al XX secolo.



THE PARISH CHURCH OF S. MAURIZIO

Built in 1600 and enlarged in 1860, the inside of the church is in Baroque style with many wooden works of art such as the main altar by Giovan Battista Zotti, a follower and student of Ramus. There are 80 small religious paintings in the small winter chapel which come from the high altitude sanctuary dedicated to S. Vito and Santa Anna: these are votive offerings from the 17th to the 20th century.

PFARRKIRCHE S. MAURIZIO

Im Jahre 1600 errichtetes und Ende 1800 ausgeweitetes Kultgebäude. Im Innern barocker Stil mit kostbaren Holzwerken, wie der Hauptaltar von Giovan Battista Zotti, ein Schüler der Ramus. Die Winterkapelle enthält 80 Votivbilder, die von einem hoch gelegenen Heiligtum stammen und Sankt Vito und Sankt Anna gewidmet sind: es handelt sich hierbei um volks-religiöse Werke aus dem XVII-XX Jhd.

CHIESA DI S.MARTINO

4

INFO
Pro Loco Vezza d'Oglio
Tel. 0364 76131
www.vezzadoglioturismo.it

Di origini medievali, deve la sua intitolazione al Vescovo Martino di Tours; fu distrutta da un incendio e venne ricostruita nel Settecento. Segnaliamo il battistero in marmo bianco proveniente dalla locale cava, l'imponente soasa lignea dell'altare maggiore assegnata alla scuola dell'edolese Giovanni Domenico Ramus ed il settecentesco altare maggiore in marmo, pregevole opera degli scultori Fantoni di Rovetta (BG).

THE PARISH CHURCH OF S. MARTINO

Originally mediaeval it owes its name to Bishop Martin di Tours. It was destroyed by fire and reconstructed in the 700's. The baptistery is in white marble (from the local cave), and the striking wooden main altar is the work of Giovanni Domenico Ramus, from Edolo, the white marble altar was made by the sculptors Fantoni from Rovetta (BG).

PFARRKIRCHE BISCHOF S. MARTINO

Von mittelalterlicher Abstammung, hat sie ihren Namen vom Bischof Martino aus Tours; sie wurde durch einen Brand zerstört und im 18. Jhd. wieder aufgebaut. Beachtlich die Taufkapelle aus weißem Marmor der einheimischen Steingrube, der imposante Holzaltar von Giovanni Domenico Ramus und der obere Marmoraltar, ein kostbares Werk der Bildhauer Fantoni aus Rovetta (BG).

**CHIESA DI S.GREGORIO MAGNO**

5

INFO

Parrocchia di Vione
Tel. 0364 94126

Costruita nel 1600, contiene alcune opere lignee attribuite alla famiglia Ramus come ad esempio la soasa di Gian Battista Ramus a contorno della pala d'altare dedicato alla "Natività". L'altare maggiore fu invece realizzato nel 1757 da Antonio Fusi. Gli affreschi sono del 1800. Degna di rilevanza è anche la casa parrocchiale del 1700, posta vicino alla chiesa all'ingresso dell'antico centro storico.

**THE CHURCH OF S. GREGORIO MAGNO**

Built in 1600 it contains some wooden works by the Ramus family, for example the frame by Gian Battista Ramus decorating the altarpiece dedicated to the 'Nativity'. Antonio Fusi made the main altar in 1757. The frescoes are dated 1800. Also deemed significant is the parish house (vicarage) dating back to 1700, situated close to the church at the entrance to the ancient historical centre.

KIRCHE S. GREGORIO MAGNO

1600 erbaut, mit einigen Holzwerken der Familie Ramus, wie z.B. der Rahmen von Gian Battista Ramus Altarwand, der der „Geburt Christi“ gewidmet ist. Der obere Altar dagegen wurde 1757 von Antonio Fusi errichtet. Die Fresken stammen aus dem Jahr 1800. Erwähnenswert ist auch das Pfarrhaus aus dem Jahr von 1700, in der Nähe der Kirche, am Ortseingang der Altstadt.

CHIESA DI S.BARTOLOMEO



6

INFO

Parrocchia di Temù
Tel. 0364 94104
Infopoint Temù
Tel. 0364 94152

Qui sorgeva una cappella legata probabilmente ad un ospizio per viandanti. Nel 1685 l'edificio venne ricostruito con l'aggiunta del portale in marmo bianco di Vezza d'Oglio. Spiccano la ricca cornice dell'altare principale della fine del 1600, attribuita a Giovanni Domenico Ramus oppure a Giovanni Battista Zotti. La chiesa si mostra come scrigno prezioso dell'arte lignea barocca dell'alta Valle Camonica.



THE PARISH CHURCH OF S. BARTOLOMEO

Probably originally this church was a chapel connected to a hospice for travellers. In 1685, it was reconstructed with the addition of a door made of white marble from Vezza d'Oglio. The rich frame of the altar by Giovanni Domenico Ramus or Giovanni Battista Zotti, dates back to end of 1600. The church is a treasure chest of baroque art from the upper Valle Camonica.

PFARRKIRCHE S. BARTOLOMEO

Hier befand sich eine Kapelle, die wahrscheinlich zu einem Hospiz für Wanderer gehörte. 1685 wurde das Gebäude mit dem Zusatz eines weißen Marmortor aus Vezza d'Oglio wieder aufgebaut. Es sticht der üppige Rahmen des Hauptaltars von Ende 1600 hervor, der entweder von Giovanni Domenico Ramus oder Giovanni Battista Zott stammt. Die Kirche ist eine kostbare Bezeugung der barocken Holzkunst des oberen Valle Camonica.

CHIESA SS.TRINITÀ E MUSEO D'ARTE SACRA



7

INFO

Parrocchia di Ponte di Legno
Tel. 0364 91223
Museo d'Arte Sacra
Apertura su richiesta
Open by arrangement / Öffnung auf Anfrage

Riedificata nel 1685 in stile barocco su un edificio di culto precedente, la chiesa è arricchita da numerosi arredi lignei. In qualche caso si tratta di opere preesistenti sapientemente recuperate, come per esempio l'imponente ancona dell'altare maggiore datata 1640 ed attribuita a Giovan Battista Ramus. Dal 1980 presso la casa parrocchiale ha sede il Museo d'arte sacra.

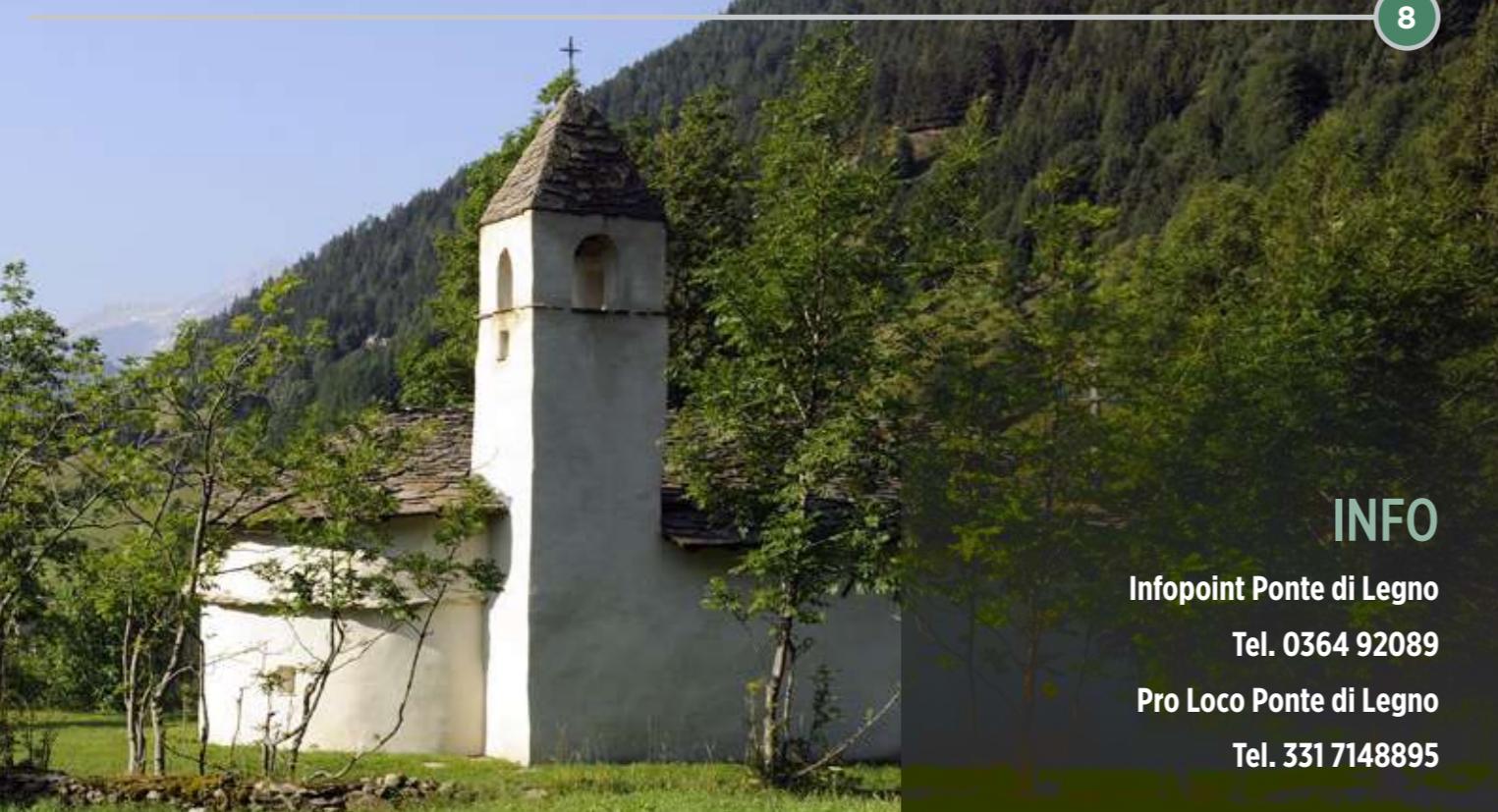


THE PARISH CHURCH OF THE HOLY TRINITY AND THE HOLY ART MUSEUM

Rebuilt in 1685 in baroque style, the church is rich in wooden décor. Some of these were knowingly recuperated, like the striking main altar, dated 1640, by Giovan Battista Ramus. The holy Museum of Art has been housed in the vicarage since 1980.

PFARRKIRCHE DER HEILIGEN DREIFALTIGKEIT UND MUSEUM DER HEILIGEN KUNST

Im Jahr 1685 im barocken Stil über ein vorher vorhandenes Kultgebäude wieder erbaut, wurde die Kirche mit zahlreichen Holzausstattungen bereichert. In einigen Fällen handelt es sich um vorbestehende Werke, die gekonnt wieder zusammengesetzt wurden, wie z.B. das imposante obere Altargemälde von Giovan Battista Ramus aus dem Jahr 1640. Seit 1980 befindet sich im Pfarrhaus der Sitz des Museums der heiligen Kunst.

CHIESA DI S.APOLLONIO

8

INFO**Infopoint Ponte di Legno****Tel. 0364 92089****Pro Loco Ponte di Legno****Tel. 331 7148895**

Situata sulla strada che conduce al Passo Gavia, presenta ancora i tratti della sua antica fondazione, ipotizzata intorno all'anno 1000: è uno dei luoghi di culto più antichi di tutta la Valle Camonica. Il nucleo artistico rilevante è racchiuso nell'abside con affreschi risalenti al 1300 con rappresentazioni del Cristo benedicente circondato dai simboli degli evangelisti.

THE CHURCH OF S. APOLLONIO

Situated on the road to Passo Gavia, where the traces of the original foundations can still be seen. This is one of the oldest in the Val Camonica dating back to circa 1000. The artistic nucleus is enclosed in the apse with frescoes depicting Christ surrounded by his evangelists, dated 1300.

KIRCHE S. APOLLONIO

Entlang der Straße, die zum Passo Gavia führt. Sichtbar sind noch die Züge ihrer altärmlichen Herkunft (um das Jahr 1000): sie gehört zu den altärmlichsten Kultorten des gesamten Valle Camonica. Der wichtigste Kern der Kunst befindet sich in der Apsis mit den Fresken aus dem Jahr 1300, mit dem weihenden Christus, der von Symbolen der Evangelisten umgeben ist.

**CHIESA DI S. STEFANO**

9

INFO**Parrocchia di Vermiglio****Tel. 0463 758139**

Edificio menzionato già dal 1215, profanata e danneggiata durante la Grande Guerra, la chiesa fu restituita al culto nel 1921. L'interno è stato completamente rinnovato negli ultimi anni e conserva la splendida ancona lignea di Zuan Battista Ramus del 1638, un pregevole battistero, un prestigioso organo Mascioni e la Via Crucis dell'artista trentino Fracalossi.

**THE PARISH CHURCH OF S. STEFANO**

Referred to in 1215, damaged and desecrated during the Great War, the church was rebuilt in 1921. The interior was completely renovated and still conserves the splendid work of Zuan Battista Ramus dated 1638, an exquisite baptistery, a prestigious organ by 'Mascioni' and the Stations of the Cross by the artist Fracalossi from Trentino.

PFARRKIRCHE S. STEFANO

Die Kirche wurde schon 1215 erwähnt, entweiht, während des Großen Krieges beschädigt und im Jahr 1921 kam sie wieder zu ihrer ursprünglichen Funktion. Der Innenbereich wurde in den letzten Jahren vollkommen erneuert und enthält das herrliche Holzgemälde von Zuan Battista Ramus aus dem Jahr 1638, eine bemerkenswerte Taufkapelle, eine renommierte Mascioni Orgel und die Via Crucis des einheimischen Künstlers Fracalossi.

TRADIZIONI E LAVORO

Fino a pochi decenni fa questo era un mondo contadino e rurale. In alta Valle Camonica c'era la tradizione della lavorazione e dell'intaglio del legno, mentre Vermiglio in alta Val di Sole si è distinto per la bravura dei suoi scalpellini che hanno realizzato opere monumentali in granito o tonalite, in memoria di tutti i caduti sulle montagne. L'acqua è stata sempre una risorsa importante per il lavoro dell'uomo, come dimostrato dalla presenza dei tanti mulini.

Until a few decades ago this was a rural world dictated by farming. In upper Valle Camonica there was a tradition of wood carving, whilst in Vermiglio (upper Val di Sole) monumental works in granite in memory of the fallen of the wars in the mountains. Water has also played a huge part, as can be seen by the presence of numerous water-mills.

Bis vor wenigen Jahrzehnten war dies von Land- und Bauernwirtschaft geprägtes Gebiet. Im oberen Valle Camonica war die Holzschnitzerei und -bearbeitung Tradition, während sich Vermiglio im oberen Val di Sole durch das Können seiner Steinmetze auszeichnete, die imposante Denkmäler aus Granit und Tonalit, zum Gedenken aller an der Front Gefallenen, verwirklichten. Das Wasser war schon immer eine wichtige Quelle für die Arbeit des Menschen, wie es die Anwesenheit der vielen Mühlen bezeugt.

CENTRALE IDROELETTRICA



INFO

Cooperativa InExodus
Visite guidate

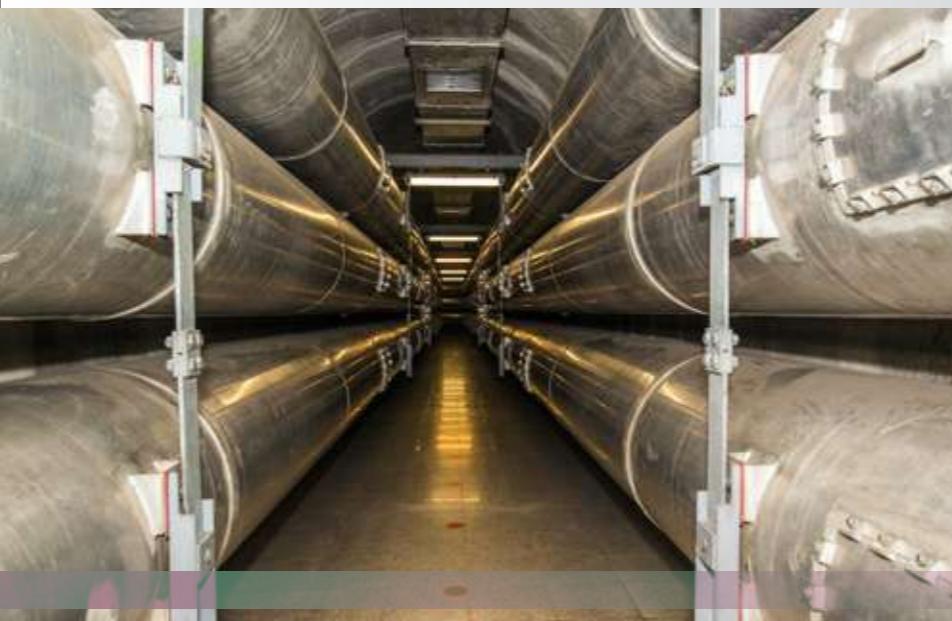
Guided tours / Geführte Besuche

Tel. 0364 622179
www.inexodus.it

Di proprietà dell'ENEL, è uno dei principali impianti idroelettrici d'Europa. Viene alimentata dalle acque del lago d'Avio (un lago artificiale a circa 2.000 m s.l.m.) e la sua attività è divisa in due fasi principali: produzione dell'energia elettrica durante il giorno e pompaggio dell'acqua utilizzata a monte, durante la notte. La centrale è racchiusa nel cuore della montagna.

HYDRO-ELECTRIC POWER PLANT

Now owned by ENEL, this is one of the principal plants in Europe. It is fed by the waters of the 'Lago d'Avio' (an artificial lake circa 2000 m a.s.l.) and it has two main functions: the production of electricity during the day, and the pumping of the water used during the night. The plant is enclosed in the heart of the mountain.



HYDROELEKTRISCHE ZENTRALE

Eigentum des italienischen Energiekonzerns (ENEL) und eine der wichtigsten hydroelektrischen Anlagen Europas. Von den Wassern des Sees Avio angetrieben (ein Stausee 2.000 ü.d.M.), ist seine Aktivität in 2 Hauptphasen geteilt: elektrische Energieerzeugung während des Tages und das Pumpen des Benutzten Wassers flussaufwärts während der Nacht. Die Zentrale ist im Herzen des Berges eingebettet.

MUSEO ETNOGRAFICO "L ZUF"



2

INFO

Comune di Vione

Tel. 0364 94131

Apertura estiva

Summer opening / Im Sommer offen:

17.00-19.00

Aperto al pubblico nel 1987 grazie a un'idea del Maestro Dino Marino Tognali, si presenta come un percorso suddiviso in 10 stanze tematiche con una vastissima collezione di strumenti di lavoro ed oggetti della vita quotidiana volti a conservare e valorizzare le testimonianze del territorio montano del passato. Il termine "I Zuf" nel dialetto dell'abitato di Vione significa "il giogo".

ETNOGRAPHIC MUSEUM 'LZUF'

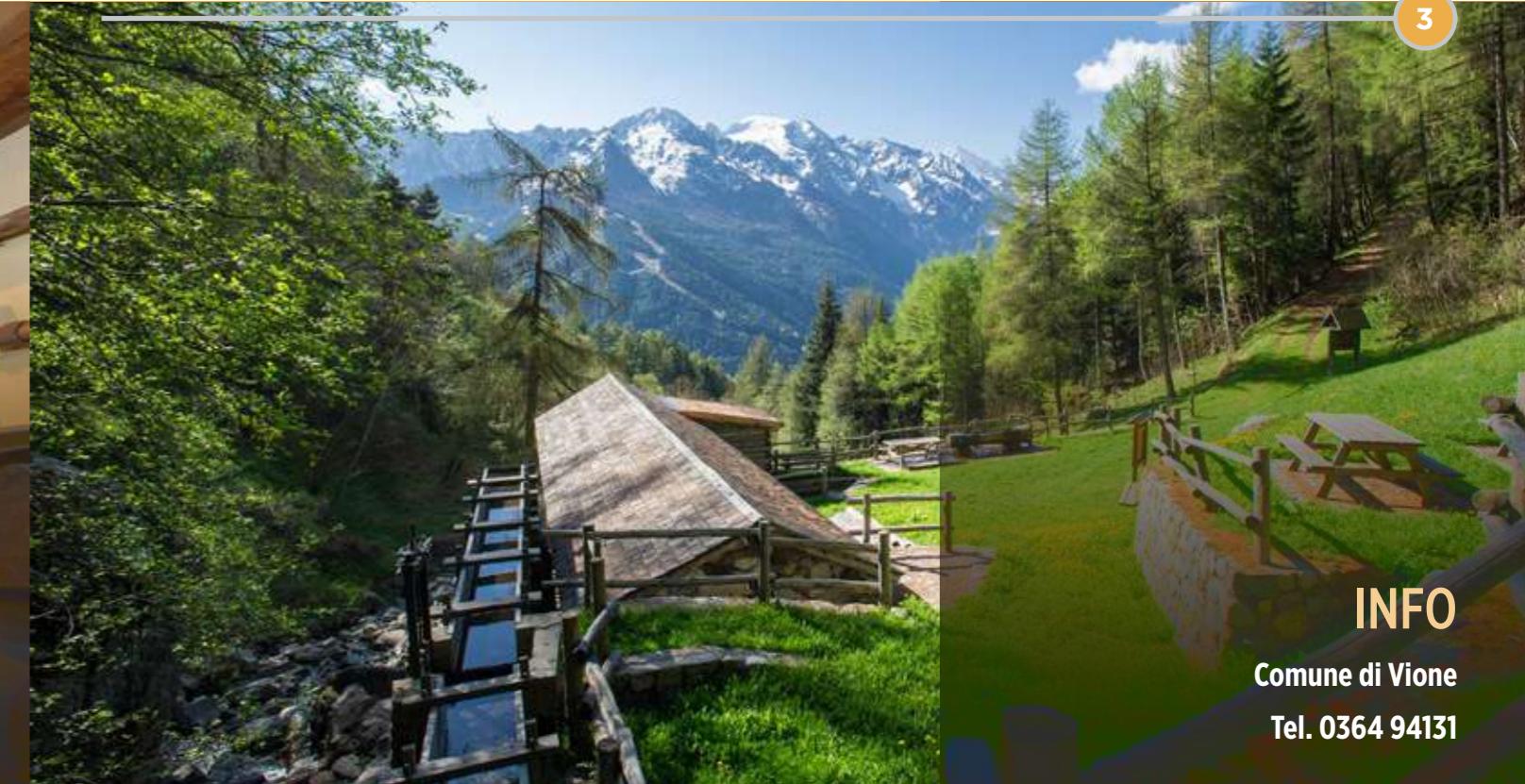
Opened to the public in 1987, this was the idea of Dino Marino Tognali and is the presentation of 10 differently themed rooms housing a vast collection of tools, equipment and everyday objects which are witness to the past in this mountainous area. The words 'I Zuf' is local dialect and means 'Oxbow'.

ETHNOGRAPHIC MUSEUM "L ZUF "

Für die Öffentlichkeit seit 1987 zugänglich, dank eines Einfalls des Lehrers Dino Marino Tognali, stellt sich das Museum auf einen in 10 verteilte Themenzimmer vor, mit einer üppigen Sammlung an Arbeitswerkzeugen und Gegenstände aus dem Alltag, die vom Leben der Bergbewohner erzählen. "L Zuf" bedeutet im heimischen Dialekt "Joch".



SEGHERIA VENEZIANA



3

INFO

Comune di Vione

Tel. 0364 94131

VENETIAN SAW-MILL

Situated on the edge of Canè, close to the Fomedio Torrent, it can be visited and on some occasions can be seen working. The origin of the 'Venetian' saw-mill and its hydraulic wheels, appears connected to the venetian tradition of working with wood and the trade of the same, and also to the craftsmanship dating from past times.



VENETIANISCHES SÄGEWERK

Am Rande der Altstadt von Canè, in der Nähe des Baches Fomedio kann man die altertümliche Struktur des Sägewerkes besichtigen und bei besonderen Gelegenheiten wird sie angetrieben. Der Ursprung der hydraulischen "venetianischen" Sägewerke, scheint an die venetianische Tradition der Holzverarbeitung und dem Handel gebunden zu sein und ist das Ergebnis des Könnens der Handwerker aus alten Zeiten.

LABORATORIO SCULTURA SANDRINI

4



INFO
Laboratorio Scultura Sandrini
Tel. 0364 92526
www.artegenosandrini.com

In questa piccola bottega artigianale, la famiglia Sandrini da tre generazioni mantiene in vita la tradizione della scultura lignea e dell'intaglio artistico che trova la massima espressione negli altari barocchi delle chiese di Ponte di Legno e di tutta l'Alta valle Camonica. Il laboratorio realizza, su proprio disegno, manufatti di vario genere e svolge anche attività di restauro di opere lignee.

**SCULPTURE STUDIO 'SANDRINI'**

In this small workshop the Sandrini family have kept up for three generations the tradition of working with wood and carving, the best expression of which can be seen in the Baroque altars of the churches in Ponte di Legno and in the upper Valle Camonica. The Sandrini family create works in wood, designed by themselves, and also specialize in restoration.

BILDHAUER-LABOR "SANDRINI"

In diesem kleinen Handwerkergeschäft hält Familie Sandrini seit 3 Generationen die Holzbildhauer- und Schnitztradition am Leben, deren Ausdruck auf den barocken Altären der Kirchen in Ponte di Legno und im gesamten oberen Valle Camonica zu sehen ist. Das Labor verwirklicht, nach eigener Zeichnung, Kunstwerke jeder Art und restauriert auch Holzwerke.

MULINO

5



INFO
Ufficio Informazioni Vermiglio
Tel. 0463 758200
www.vermigliovacanze.it

Azionato dalla forza idrica del Rio Cortina, recentemente ristrutturato e ripristinato nelle sue funzioni, l'antico mulino è ora visitabile. La visita permette non solo di osservare i meccanismi in azione nella macinatura dei cereali (orzo, segale, frumento) ma anche di scoprirne i segreti della coltivazione attraverso pannellature didattiche.

**MILL**

Actioned by the hydro-power from the Rio Cortina, this mill has been recently restructured and renovated. The antique mill can now be visited. This visit permits not only the possibility to see how the mill works mechanically, grinding barley, rye and corn, but also to learn the secrets of cultivation from the many instructive panels which surround it.

MÜHLE

Mit der Wasserkraft des Baches Cortina angetrieben, wurde die Mühle jüngst restauriert und funktionsfähig gemacht; nun kann man die Mühle besichtigen. Der Besuch ermöglicht nicht nur das Beobachten der in Aktion getretenen Mechanismen des Mahlens von Getreide (Gerste, Roggen, Weizen), sondern auch die Geheimnisse des Anbaus auf didaktischen Tafeln zu entdecken.

PARCO ENERGETICO



6

INFO

Ufficio Informazioni Vermiglio
Tel. 0463 758200
www.vermigliovacanze.it

Situato presso il Centro Fondo di Vermiglio, questo parco tematico nasce dalla sensibilità del Comune di Vermiglio verso le tematiche inerenti le energie rinnovabili. Progettato e realizzato in collaborazione con gli studenti dell' ITET "Pilati" di Cles, consta di due pale eoliche, due sonde geotermiche e pannelli solari e fotovoltaici. Gli impianti sono parzialmente visitabili e correddati da una clip informativa.

RENEWABLE ENERGY – THEMED PARK

Founded in order to create awareness towards renewable energy. With the collaboration of students from the technical institute 'Pilati' in Cles, it consists of two wind turbines, two geothermal probes, solar panels and photovoltaics. Some parts can be visited.

THEMATISCHER PARK DER ERNEUERBAREN ENERGIEN

Dieser Themenpark entstammt aus der Idee der Gemeinde und wurde in Zusammenarbeit mit den Schülern des Schulinstitutes ITET "Pilati" von Cles verwirklicht. Er besteht aus zwei Windrädern, zwei geothermischen Sonden und Sonnen- und Photovoltaikpaneelen. Die Anlagen sind teilweise zu besichtigen.



ARCHITECTURE AND LOCAL HISTORY
ARCHITEKTUR UND EINHEIMISCHE GESCHICHTE

ARCHITETTURA E STORIA LOCALE

Esempi di architettura antica sono presenti in vari paesi, in particolare a Edolo dove Casa Zuelli è solo un tassello di un itinerario che corre lungo tutta la via Cesare Battisti e, attraverso il Ponte Alto, lungo via Fratelli Ramus dove si susseguono molti palazzi d'interesse storico e scorci d'altri tempi. A Vermiglio, un itinerario storico-culturale porta alla scoperta di case e chiese antiche mentre a Ponte di Legno il trampolino gigante ricorda gli albori del comprensorio sciistico Pontedilegno-Tonale.

Examples of antique architecture are evident in many villages, in particular Edolo where 'Casa Zuelli' is just one stop on a long route along the Via Cesare Battisti, across Ponte Alto, and along the via Fratelli Ramus where there is a succession of historical buildings. In Vermiglio there are houses and churches both of historical and cultural interest, whilst in Ponte di Legno the giant trampoline reminds you the birth of the ski resort Pontedilegno-Tonale.

In verschiedenen Dörfern befinden sich Bezeugungen der altertümlichen Architektur, insbesondere in Edolo, mit dem Haus Zuelli, entlang der Straße Cesare Battisti und über den Ponte Alto und entlang der Straße Fratelli Ramus, wo zahlreiche historische Gebäude und Winkel aus alten Zeiten zu sehen sind. In Vermiglio bringt ein historisch-kultureller Weg zu Häusern und altertümlichen Kirchen, während die Riesen Schanze in Ponte di Legno an die ersten Schimmer des Skiverbundes von Pontedilegno-Tonale erinnert.

CASA ZUELLI

È una delle dimore nobiliari più interessanti dell'alta Valle Camonica con elementi sia del mondo gotico (XIII- XIV sec.) che rinascimentale (XVI sec.). Lo stemma sopra il portale è della famiglia Federici, importanti nobili ghibellini camuni. Caratteristico è lo strano volto con quattro occhi scolpito nel capitello di una finestra rappresentante l'immagine della Trinità definita "vultus trifrons".

HOUSE 'ZUELLI'

One of the most interesting noble houses in the upper Valle Camonica with both Gothic (XIII-XIV centuries) and Renaissance (XVI cent.) elements. The coat of arms above the doorway is of the Federici, an important Ghibellines family. One characteristic is the strange facet with four eyes in the capital of a window, representing the image of the Holy Trinity and defined as "vultus trifrons".

HAUS "ZUELLI"

Eines der interessantesten Nobelhäuser des oberen Valle Camonica, mit Elementen sowohl aus der Gotik (XIII.- XIV. Jhd.) als aus der Renaissance (XVI. Jhd.). Das Wappen über dem Tor gehört zur bekannten noblen Familie Federici. Kennzeichnend ist das seltsame Gesicht mit vier Augen, dass in ein Fenstergewölbe geschnitten ist und die sogenannte "vultustrifrons" Dreifaltigkeit darstellt.



1

INFO**Infopoint Edolo****Tel. 0364 71065 - 030 3748756****La casa è di proprietà privata**

The house is privately owned

Das Haus ist Privateigentum



2

INFO**Comune di Vezza d'Oglio****Tel. 0364 76126****www.museocivicogaribaldino.it****Apertura su prenotazione**

Il "Palazzo Federici" apparteneva all'omonima nobile famiglia ghibellina camuna. Oggi è visibile soprattutto ciò che rimane dell'antica torre, divenuta sede del "Museo Civico Garibaldino IV luglio 1866": dedicato alla battaglia che ebbe luogo nel paese durante la terza guerra di indipendenza nel tentativo di respingere le truppe austriache discese dal Passo Tonale, ospita divise e armi.

**CIVIC MUSEUM GARIBALDINO AND TORRE FEDERICI**

'Palazzo Federici' belonged to the Ghibellines family of the same name. The part of the tower which remains today, now houses the Civic Museum "Garibaldino", dedicated to the battles of the third war of independence, and the attempt to drive back the Austrian troops who had descended from Tonale.

TURM FEDERICI MIT VOLKSMUSEUM AUS DER GARIBALDI EPOCHE

Der "Palast Federici" gehörte der gleichnamigen noblen Familie. Heute kann man vor allem die Überreste des antiken Turmes besichtigen, dem heutigen "Volksmuseum aus der Garibaldi Epoche IV. Juli 1866": die Schlacht, die im Dorf während des dritten Unabhängigkeitskrieges stattfand, als man versuchte die österreichischen Truppen, die vom Tonale Pass kamen, zurück zu drängen. Innen Uniformen und Waffen.

TRAMPOLINO GIGANTE



3

INFO

Infopoint Ponte di Legno

Tel. 0364 92089

Pro Loco Ponte di Legno

Tel. 331 7148895

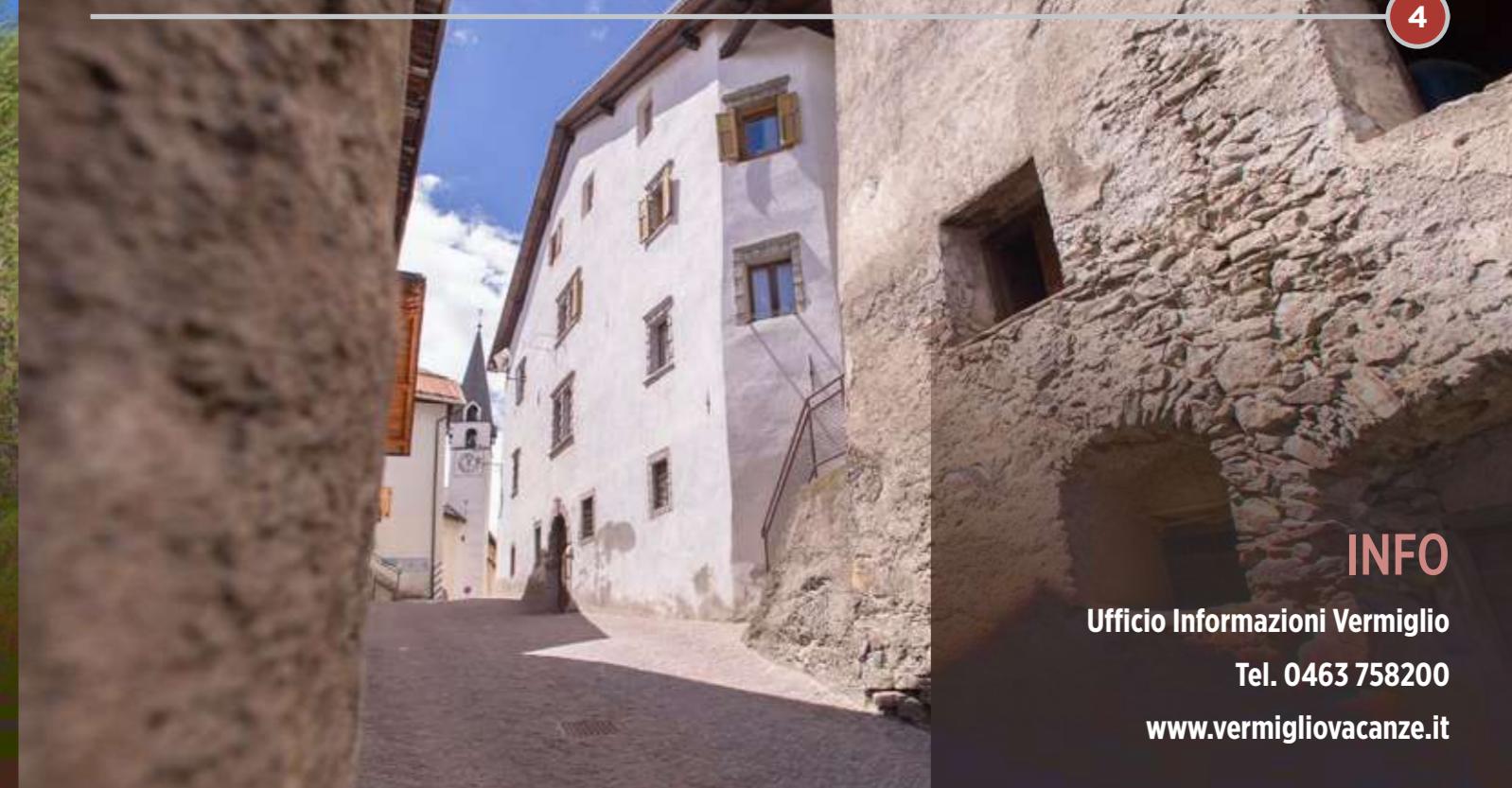
Il Trampolino Gigante fu inaugurato nel 1929 e per quasi quarant'anni (fino al 1966, anno della Coppa Konsberg) ha segnato la storia di Ponte di Legno, che nel 1912 era stato definito dal Touring Club Italiano "prima località italiana di turismo e sport invernali". Realizzato completamente sul terreno naturale delle pendici del Corno d'Aola, è raggiungibile con una comoda passeggiata lungo il percorso vita.

GIANT TRAMPOLINE

Launched in 1929 and for almost 40 years (until 1966) represented the history of Ponte di Legno, which was in 1912 named the "Primary location for winter sport and tourism in Italy" by the Italian Touring Club. It is located on natural territory on the slopes of Corno d'Aola and is reachable by way of an easy walk along the 'percorso vita'.

RIESEN SCHANZE

Die Riesen Schanze wurde 1929 eingeweiht und schrieb fast 40 Jahre lang (bis 1966, Cup Konsberg) in Ponte di Legno Geschichte. 1912 bezeichnete sie der Touring Club Italiano als "erste italienische touristische Wintersportortschaft". Die Schanze wurde vollkommen auf natürlichem Untergrund auf den Hängen des Corno d'Aola gebaut und ist mit einem bequemen Spaziergang entlang des Lebensweges erreichbar.



4

PERCORSO CASE STORICHE

INFO

Ufficio Informazioni Vermiglio

Tel. 0463 758200

www.vermigliovacanze.it

Un trekking urbano guidato da pannelli che si snoda attraverso le strade delle tre frazioni storiche del paese di Vermiglio. Quattro chiese con preziosi altari e decorazioni, edifici storici con affreschi e meridiane, edifici rurali, opifici e fontane. L'eredità storica negli aspetti socio economici di un paese di montagna che si svela nell'architettura civile e sacra, attraverso una sana passeggiata.



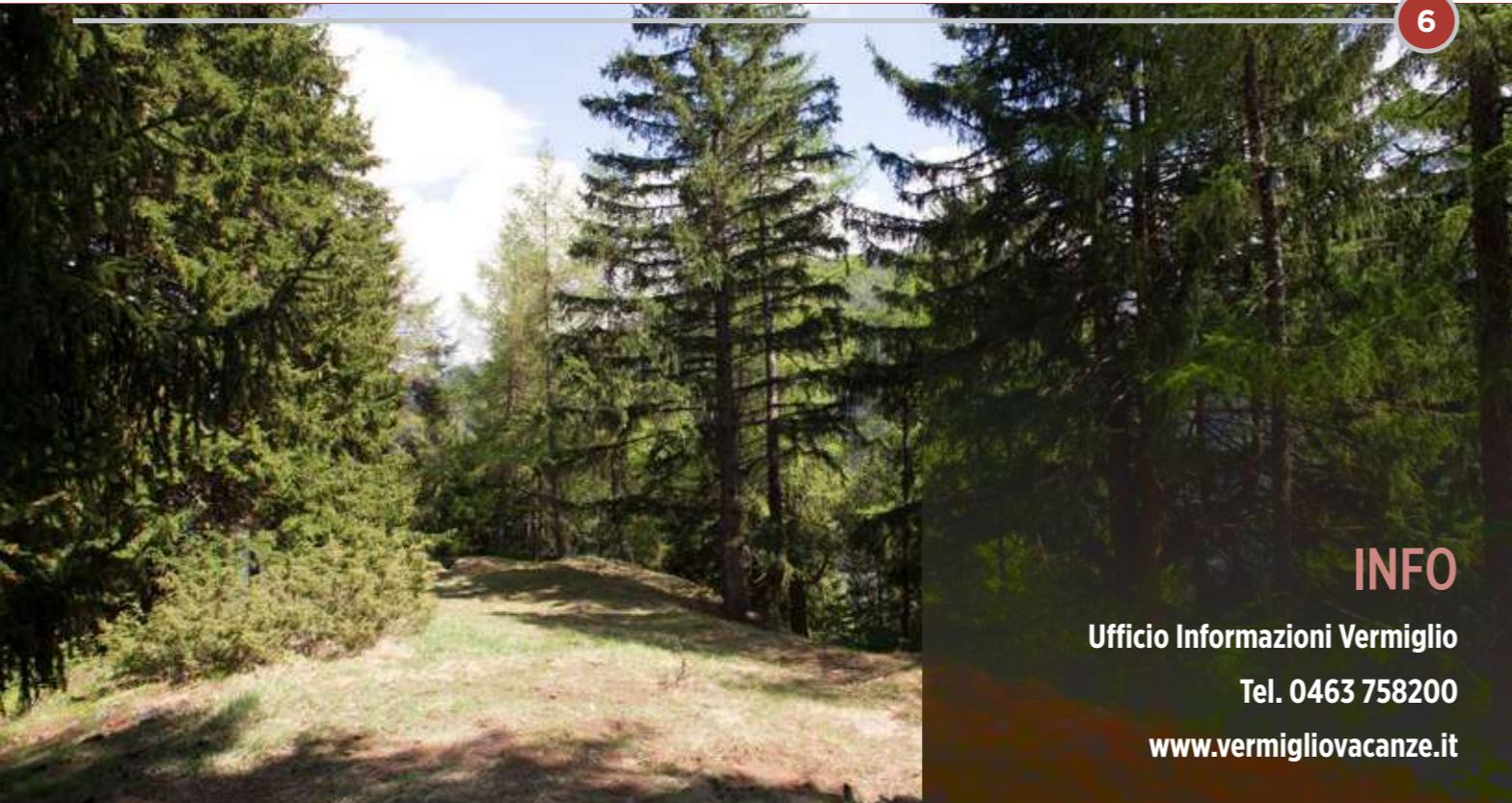
HISTORICAL HOUSES

A walk which winds its way through the streets and tiny villages which form the village of Vermiglio. Four churches with their precious altars and décor, historical buildings with frescoes and sundials, rural structures, factories and fountains. A social and economic legacy of a mountain village seen through its architecture, both civil and religious, by way of a healthy walk.

WEG DER HISTORISCHEN GEBÄUDE

Auf Paneelen wird dieser Weg, der sich durch die Gassen der drei Ortsteile der Altstadt von Vermiglio windet, angezeigt. Vier Kirchen mit kostbaren Altären und Bordüren, historische Gebäude mit Fresken und Meridianen, Mühlen und Brunnen. Ein sozial-wirtschaftliches Erbe eines Bergdorfes, dass sich in der Architektur widerspiegelt.

SPLAZI BALARINI



6

INFO

Ufficio Informazioni Vermiglio
Tel. 0463 758200
www.vermigliovacanze.it

Sito archeologico in attesa di valorizzazione, situato a pochi minuti di cammino dall'abitato di Pizzano a Vermiglio: lungo il sentiero ci si imbatte anche in una piccola sorgente di acqua ferruginosa. Le ceramiche rinvenute in loco sono databili tra il V e I secolo a.C. (seconda età del ferro); gli scavi hanno dato per certa la presenza di forni fusori appartenuti alla cultura ed alle genti retiche.

'SPLAZI BALARINI'

An archaeological site located just a few minutes' walk from Pizzano. Along the same road, there is a small natural spring. Ceramics which have been found on site can be dated back to between 5 and 1 hundred years b.c. (the second Iron Age). The discovery of ovens during the excavation has certified the presence of the 'retico' population here.

"SPLAZI BALARINI"

Archäologische Stätte, die noch keine bestimmte Zuordnung hat. Wenige Minuten zwischen dem Ortsteil Pizzano und Vermiglio: entlang des Weges gelangt man an einer kleinen Quelle mit eisenhaltigem Wasser. Die vor Ort ausgegrabenen Keramikfunde sind dem V.-I. Jhd. v. Chr. zuzuordnen (2. Eisenzeit); die Ausgrabungen bezeugen die Anwesenheit von Schmelzöfen, die zur rätischen Kultur gehören.



THE 'WHITE WAR' • DER WEISSE KRIEG GUERRA BIANCA E MEMORIA

Sulle nostre montagne sono state scritte pagine importanti della prima Guerra mondiale, conosciuta come Guerra Bianca, che quassù a oltre 3.000 metri di quota presentò problematiche completamente diverse rispetto alle altre zone del fronte, a partire dalle rigide temperature. Ancora oggi, numerose testimonianze sono visibili sulle montagne: fortificazioni militari, villaggi militari, trincee, gallerie e persino un cannone, il famoso "Ippopotamo"! Molti oggetti sono stati recuperati e si trovano all'interno di musei.

Hundreds of pages have been written about the First World War fought on our mountains. Also known as the 'White War' fighting at an altitude of 3.000 m presented many problems compared to other war fronts, not least the rigidly low temperature. Even today there are numerous reminders of this difficult time: forts, military villages, trenches, galleries and the famous 'ippopotamus' cannon. Many of the objects found can be seen within the museums.

Unsere Berge haben während des Ersten Weltkrieg (Weißer Krieg) Geschichte geschrieben . Auf über 3.000 m Höhe galt es mit vollkommen verschiedenen Verhältnissen auszuhalten, gegenüber anderen Kriegsschauplätzen, vor allem wegen der eisigen Temperaturen. Heute noch sind zahlreiche Bezeugungen auf den Bergen zu besichtigen: Festungen und Militärsiedlungen, Schutzgräben, Tunnels und sogar eine Kanone, das berühmten "Nilpferd"! Viele Gegenstände wurden geborgen und befinden sich in Museen.

MUSEO DEL BATTAGLIONE EDOLO



1

INFO

Infopoint Edolo

Tel. 0364 71065 - 030 3748756

Associazione Adami - Visite guidate

Guided tours / Geführte Besuche

Tel. 335 1471518

Questo museo racconta la storia e raccoglie numerosi cimeli del 13° "Edolo", uno dei più antichi battaglioni degli Alpini. Molte le fotografie e i documenti, dalla nascita dell' "Edolo" nel 1872, sino allo scioglimento avvenuto nel 2004. Sono ricordate anche alcune figure storiche che hanno militato in questo glorioso reparto: Cesare Battisti, Gennaro Sora, Giovanni Battista Adami.



MUSEUM OF THE BATTALION 'EDOLO'

Here you can witness the history of the famous battalion '13 Edolo' one of the oldest of the 'Alpini'. Many photos and documents from the birth of the 'Edolo' in 1872, up until its disbandment in 2004. Some famous names are also remembered here, Cesare Battisti, Gennaro Sora, and Giovanni Battista Adami.

MUSEUM DES BATAILLONS "EDOLO"

Dieses Museum erzählt vom Krieg und stellt zahlreiche Überreste des 13. Bataillons "Edolo" aus, eines der ältesten der Alpini. Viele Fotos und Dokumente, von der Entstehung des B. "Edolo" im Jahr 1872, bis zu seiner Auflösung 2004. Es wird auch an einige historischen Figuren gedacht, die in dem glorreichen Bataillon militiert haben: Cesare Battisti, Gennaro Sora, Giovanni Battista Adami.

TRINCEE DI DAVENINO



2

INFO

Comune di Incudine

Tel. 0364 71368

Museo della Guerra Bianca di Temù

Tel. 334 6487127

Queste fortificazioni difensive di fondovalle sono raggiungibili con una comoda passeggiata in salita di circa 20 minuti, lasciando l'auto in uno spiazzo lungo la strada statale, poco oltre l'abitato. Le trincee e le postazioni difensive di terza linea, appartenenti al cosiddetto "sbarramento del Mortirolo", sono ben conservate e seppur piuttosto nascoste, sono oggi facilmente visitabili grazie ad un recente restauro.



THE TRENCHES OF DAVENINO

Leaving your car in a space along the road, where the houses finish, an uphill walk of about 20 minutes will bring you to these trenches and the defence posts of the third line. They are well preserved even though quite hidden, and can now be visited thanks to recent restoration.

SCHUTZGRÄBEN VON DAVENINO

Diese Abwehrbefestigungen im Tal sind mit einem bequemen Spaziergang bergaufwärts in ca. 20 Min. zu erreichen. Man lässt das Auto entlang der Staatsstraße, unmittelbar nach dem Dorf. Die Schutzgräben und die Abwehrstellungen der 3. Linie, die s.g. "Sperre von Mortirolo", sind gut erhalten und obwohl sie ziemlich versteckt sind, kann man sie heute, dank einer Sanierung, noch gut besichtigen.

MUSEO DELLA GUERRA BIANCA



3

INFO
Museo della Guerra Bianca
Tel. 334 6487127
www.museoguerrabianca.it

Custodisce numerosi oggetti: le slitte di legno per il trasporto di materiali e gli equipaggiamenti personali, le granate rinvenute tra i ghiacci e i cannoni, trasportati in alcuni casi anche a 3.000 metri di altezza, ma anche la ricostruzione di una baracca di alta montagna e di una teleferica, strumento che consentiva il trasporto da valle fino a cima.



THE WHITE WAR MUSEUM

Many objects can be seen including: wooden sledges, used as transport of goods and equipment. Grenades and cannons were taken up to 3000 m. by way of a cableway, which allowed the movement of materials, including those used in the construction of wooden huts, from the valley floor to the top of the mountains.

MUSEUM DES WEISSEN KRIEGES

Zahlreiche Gegenstände: Holzschlitten für den Materialtransport und persönliche Ausrüstungen, zwischen den Gletschern geborgene Granaten und Kanonen, die teilweise bis hinauf auf 3.000 m geschleppt wurden, sowie der Wiederaufbau einer altertümlichen Berghütte und Seilwinde, die den Transport vom Tal zum Gipfel ermöglichte.

ITINERARIO GUERRA E BOMBARDAMENTO



4

INFO

Pro Loco Ponte di Legno
Tel. 331 7148895
www.prolocopontedilegno.it

Il 27 settembre 1917 Ponte di Legno subì un disastroso bombardamento da parte delle truppe Austro-Ungariche che causò l'incendio e la distruzione di gran parte dell'abitato. Un percorso multimediale lungo le vie del centro storico, basato sul QR code, mostra la struttura urbanistica dell'abitato prima e dopo il bombardamento ed il progetto che ha trasformato il paese nella cittadina turistica odierna.



PONTE DI LEGNO-BOMBED AND RAISED AGAIN
On the 27th of September 1917 Ponte di Legno was bombed heavily by the Austrian-Hungarian army, which destroyed almost the entire town. A multimedia journey through time shows (based on the QR Code) how the centre of the town was, both before and after the bombing, and how it has become the tourist town that it is today.

WEG QR CODE "PONTE DI LEGNO BOMBARDIERT UND WIEDER AUFGEBAUT"

Am 27. September 1917 erlitt Ponte di Legno einen schweren Bombenangriff von österr.-ungarischen Truppen, der einen Brand auslöste und einen großen Teil des Dorfes zerstörte. Ein multimedialer Weg mit QR Code entlang der Altstadt, zeigt die Struktur der Häuser vor und nach dem Bombenangriff und das Projekt, dass das Dorf zu der heutigen touristischen Ortschaft umgewandelt hat.

GALLERIA MULTIMEDIALE

5



INFO

Ufficio Informazioni Vermiglio e TonaleTel. 0463 758200 • 0364 903838
338 9062746www.vermigliovacanze.itwww.sulletracedellagrandeguerra.it

La suggestiva galleria, situata ai 2.585 m di Passo Paradiso e raggiungibile in cabinovia, è una lunga caverna scavata nel granito che serviva da ricovero ai soldati assediati dal gelo e dall'artiglieria. Ospita un allestimento multimediale con l'esposizione di reperti bellici e con notizie sintetiche sugli avvenimenti militari e sulle condizioni di vita dei soldati sul fronte dei ghiacciai.

**MULTIMEDIA GALLERY
'VOICES AND SOUNDS OF THE GREAT WAR'**

This evocative gallery is situated at an altitude of 2,585 m on Passo Paradiso and is reachable by cable car. It is a long excavated granite cavern, which was used as a shelter for injured soldiers. It houses a multimedia exhibition set up with war relics and news of the men on the front line and their condition.

MULTIMEDIALER TUNNEL "STIMMEN UND KLÄNGE AUS DEM GROSSEN KRIEG"

Der eindrucksvolle Tunnel (2.585) des Passo Paradiso ist mit der Kabinenbahn erreichbar und ist eine lange im Granit ausgegrabene Höhle, die den Soldaten zum Schutz vor Kälte und der Artillerie diente. Im Innern eine multimediale Ausstellung von Kriegsstücken und kurze Einblicke über militärische Geschehnisse und Lebensbedingungen der Soldaten an der Gletscherfront.



SACRARIO MILITARE

6



INFO

Infopoint Ponte di Legno

Tel. 0364 92089

Pro Loco Ponte di Legno

Tel. 331 7148895

www.sulletracedellagrandeguerra.it**MILITARY SHRINE**

The inspiration of Vittoria Alata from Brescia, and erected in 1922 to symbolically celebrate the end of the Great War. In 1933 it was enlarged with the construction of the ossuary, and the transportation of the 847 Italian soldiers. It is situated on what was the border of Italy and the Austrian Hungarian Empire and where today, Lombardy meets Trentino.

**DENKMAL GEBEINHAUS**

Das im Jahr 1922 errichtete Denkmal, inspiriert sich an den Flugsieg von Brescia, um symbolisch das Ende des Großen Krieges zu feiern. 1933 wurde sein Bau, wo 847 italienische tote Soldaten ihren Frieden fanden, ausgeweitet. Es befindet sich an der Grenze, die einst das italienische Königreich vom österr.-ungar. Königsreich teilte und wo heute die Lombardei und das Trentino sich kreuzen.

FORTE STRINO



7

INFO

Ufficio Informazioni Vermiglio
Tel. 0463 758200 • 338 9062746
www.vermigliovacanze.it
www.sulletracedellagrandeguerra.it

Forte austro-ungarica realizzata nel 1860 a difesa dell'antico confine imperiale e a controllo della strada statale. Operativo durante la Prima guerra mondiale, insieme con gli altri forti austro-ungarici formava lo sbarramento del Tonale. Visitabile in ogni sua parte, dal 1998 ospita un percorso culturale-didattico e una sezione museale con cimeli della Grande Guerra.



STRINO FORTRESS

An Austrian-Hungarian Fort built in 1860, which defended the old Empire border and controlled the state road. In operation during the First World War together with other Austrian forts, to protect and blockade Tonale. It can be visited in its entirety, and since 1998 houses a cultural and didactic course and a museum section of war relics.

FESTUNG STRINO

Österreich-ungarische Festung aus dem Jahr 1860 zur Verteidigung der damaligen Reichsgrenze und der Straßenkontrolle. Während des ersten WK tätig, zusammen mit weiteren österr.-ungar. Festungen bildeten sie die Talsperre des Tonale. Man kann sie vollständig besuchen, ab 1998 beinhaltet sie einen kulturell-didaktischen Weg und einen Museumsbereich mit Überresten aus dem Großen Krieg.

MUSEO DELLA GUERRA BIANCA



8

INFO

Ufficio Informazioni Vermiglio
Tel. 0463 758200 • 338 9062746
www.vermigliovacanze.it
www.sulletracedellagrandeguerra.it

Il museo è costituito dalla collezione di cimeli di Emilio Serra, che per più di quarant'anni ha svolto una costante attività di ricerca, recupero materiali bellici e bonifica sulle montagne dell'alta Val di Sole, teatro di combattimenti dal giugno 1915 al novembre 1918. Gli oggetti esposti non solo testimoniano la tragicità della Guerra Bianca ma evocano anche le vicissitudini dei recuperanti.



THE 'WHITE WAR' MUSEUM

The museum holds a collection of war relics belonging to Emilio Serra, who, for more than forty years has continued his research and recuperation of military material in the mountains of the Val di Sole, site of battle from June 1915 to November 1918. The objects exhibited are witness not only to the tragedy of the war but also to the vicissitude of those who recuperate these items.

MUSEUM DES WEISSEN KRIEGES

Im Museum des befinden sich die Überreste, die Emilio Serra im Laufe der mehr als 40 Jahre ständigen Suche gesammelt hat: Funde von Kriegsmaterial auf den Gipfeln des oberen Val di Sole, dem Kriegsschauplatz von Juni 1915 bis November 1918. Die Fundstücke bezeugen nicht nur die Tragödie des Weißen Krieges, sondern erinnern auch an die "recuperanti", d.h. die Sammler.



PONTE DILEGNO
TONALE

It's my nature

CONSORZIO PONTE DILEGNO-TONALE

25056 Ponte di Legno (BS)

Via F.lli Calvi, 53

Tel. +39 0364 92097 - 92639

Fax +39 0364 92261

38029 Passo Tonale (TN)

Via Circonvallazione, 1/a

Tel. +39 0364 92066 - 903976

Fax +39 0364 903730

info@adamelloski.com - www.pontedilegnotonale.com



Project by: Consorzio Adamello Ski Pontedilegno-Tonale | **Graphic & concept:** Stilegrafico di Gregorini Emanuele

Advisors: Marta Ghirardelli, Felice Longhi | **Press:** Litos srl

Photo credits: Foto Pino Veclani per Photo Digital Veclani, Mauro Mariotti, Marco Panizza, Alessandro Zanon, Gérard Guerrier.